

Fifth Sunday after the Epiphany

Year C February 10, 2019

Praise Song: Jesus Is a Wonderful Savior Slide
 The Collect of the Day BCP 100
 First Lesson Isaiah 6:1-8
 Psalm 138
 Second Lesson 1 Corinthians 15:1-11
 Before Gospel: *Alleluia*
 Gospel..... Luke 5:1-11
 After Gospel: *Alleluia*
 Sermon..... The Rev. Fennie Chang
 The Nicene Creed BCP 208
 Confession of sin BCP 21
 The Prayers of the People..... Slide
 Confession of sin BCP 210
 The Peace BCP 210
Offertory Anthem: Go into the World..... The Choir
Hymn: I Surrender All..... Slide
 The Great Thanksgiving, Prayer A BCP 211
 Proper Preface for Epiphany BCP 228
Sanctus S 130
 The Lord's Prayer..... BCP 214
 The Breaking of the Bread BCP 214
Hymn: Deck Thyself, My Soul, with Gladness E339// C242
 Post-Communion Prayer BCP 216
 Announcements
Hymn: I Have decided to Follow Jesus Slide
 Blessing and Dismissal BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
2/10 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Flora Chow Mike Smith	Janis Magnuson Alex Zhong	Antao Chien	Henry Liao Roger Magnuson
2/17 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Jim Huff Flora Chow	Roger Magnuson Alex Zhong	Caryl Gonzales	Lina Yu Milagros Fradejas
8 o'clock	2/10	Maury Edwards	2/17	Lilia Tansiongco	

顯現節之後第五主日

丙年 2019年2月10日

讚美詩：耶穌是位奇妙的救主----- 幻燈片
 本日祝文----- 公禱書 100 頁
 首段經課-----（以賽亞書 6:1-13）
 詩篇-----（138）
 次段經課-----（哥林多前書 15:1-11）
 福音前：哈利路亞
 福音書-----（路加福音 5:1-11）
 福音後：哈利路亞
 證道----- 張信芬牧師
 尼西亞信經----- 公禱書 208 頁
 認罪文----- 公禱書 210 頁
 會眾禱文----- 幻燈片
 認罪文----- 公禱書 210 頁
 平安禮----- 公禱書 210 頁
 獻金音樂：進入世界----- 教會詩班
 獻金聖詩：全所有奉獻----- 幻燈片
 祝聖禮文（一）----- 公禱書 211 頁
 合宜序文：顯現節----- 公禱書 228 頁
 聖哉頌----- 幻燈片
 主禱文----- 公禱書 214 頁
 擘餅禮----- 公禱書 214 頁
 聖餐詩歌：披上喜樂歌----- 普天頌讚第 242 首
 聖餐後禱文----- 公禱書 216 頁
 教會事務公佈
 退堂聖詩：我已經決定要跟隨耶穌----- 幻燈片
 祝福與遣散----- 公禱書 216 頁

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/ 禱文	招待
2/10 雙語 崇拜	張信芬 牧師	周李芳 Mike Smith	Janis Magnuson 鍾喻竹	簡安道	廖鴻業 Roger Magnuson
2/17 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Jim Huff 周李芳	Roger Magnuson 鍾喻竹	Caryl Gonzales	喻莉皓 Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“From Now on You Will be Catching People”:

- 1) What's the main difference between Occupation and Vocation?
- 2) What was Simon Peter's key to catching so many fish in today's gospel?
- 3) Have you discovered your vocation in this life? If so, what is it? If not yet, have you found today's message helpful to you? What was the help?
- 4) In what way do you think your occupation can be in the service of Christ and others?
- 5) Summarize what you've learned from the message today. What action has this message inspired you to take in order to make a difference in your life?

“從今以後，你要得人”：

- 1) 使命(呼召)和職業之間最大的不同是什麼？
- 2) 在今天的福音書中，西門彼得捕獲許多魚之關鍵為何？
- 3) 你是否已發現自己在今生的使命？如果是，那使命為何？若尚未發現，你是否覺得今天的信息對你有所幫助？它如何幫助你？
- 4) 你認為自己如何能透過職業(日常工作)來事奉基督和他人？
- 5) 簡述從今天的信息中所學習到的功課。這信息感動你採取什麼行動來讓自己的生活有所改變？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Gn 創 43-49; Jb 伯 9-15

NT 新約: Mk 可 13-16; Lk 路 1-2; Rom 羅 13-16; 1 Cor 林前 1-3



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師

hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師

Rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson

Junior Warden / 副堂長: Ms. Dorothy Smith dorothysmithpt@yahoo.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 萬珍妮

Jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責: Ms. Evelina Fradejas

evefrad@aol.com

Choir Director / 詩班指揮: Mr. Steve Sprague

sprague10@att.net

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹

Janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文

wgchoo@yahoo.com

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone/Fax: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Fifth Sunday after the Epiphany, Year C

(8:00 am English; 10:00 am Bilingual: English & Mandarin)

顯現節之後第五主日，丙年

(早上 8 點英語聖餐崇拜；10 點英&華語聖餐崇拜)

February 10, 2019



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)
英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

Readings for the Fifth Sunday after Epiphany, Year C

Set us free, O God, from the bondage of our sins, and give us the liberty of that abundant life which you have made known to us in your Son our Savior Jesus Christ; who lives and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. *Amen.*

Isaiah 6:1-8

In the year that King Uzziah died, I saw the Lord sitting on a throne, high and lofty; and the hem of his robe filled the temple. Seraphs were in attendance above him; each had six wings: with two they covered their faces, and with two they covered their feet, and with two they flew. And one called to another and said: "Holy, holy, holy is the Lord of hosts; the whole earth is full of his glory." The pivots on the thresholds shook at the voices of those who called, and the house filled with smoke. And I said: "Woe is me! I am lost, for I am a man of unclean lips, and I live among a people of unclean lips; yet my eyes have seen the King, the Lord of hosts!" Then one of the seraphs flew to me, holding a live coal that had been taken from the altar with a pair of tongs. The seraph touched my mouth with it and said: "Now that this has touched your lips, your guilt has departed and your sin is blotted out." Then I heard the voice of the Lord saying, "Whom shall I send, and who will go for us?" And I said, "Here am I; send me!"

Psalms 138

- 1 I will give thanks to you, O LORD, with my whole heart;
before the gods I will sing your praise.
- 2 I will bow down toward your holy temple and praise your Name, because
of your love and faithfulness;
- 3 For you have glorified your Name and your word above all things.
- 4 When I called, you answered me; you increased my strength within me.
- 5 All the kings of the earth will praise you, O LORD,
when they have heard the words of your mouth.
- 6 They will sing of the ways of the LORD,
that great is the glory of the LORD.
- 7 Though the LORD be high, he cares for the lowly;
he perceives the haughty from afar.
- 8 Though I walk in the midst of trouble, you keep me safe;
you stretch forth your hand against the fury of my enemies;
your right hand shall save me.
- 9 The LORD will make good his purpose for me; O LORD, your love
endures for ever; do not abandon the works of your hands.

1 Corinthians 15:1-11

Now I would remind you, brothers and sisters, of the good news that I proclaimed to you, which you in turn received, in which also you stand, through which also you are being saved, if you hold firmly to the message that I proclaimed to you—unless you have come to believe in vain. For I handed on to you as of first importance what I in turn had received: that Christ died for our sins in accordance with the scriptures, and that he was buried, and that he was raised on the third day in accordance with the scriptures, and that he appeared to Cephas, then to the twelve. Then he appeared to more than five hundred brothers and sisters at one time, most of whom are still alive, though some have died. Then he appeared to James, then to all the apostles. Last of all, as to one untimely born, he appeared also to me. For I am the least of the apostles, unfit to be called an apostle, because I persecuted the church of God. But by the grace of God I am what I am, and his grace toward me has not been in vain. On the contrary, I worked harder than any of them—though it was not I, but the grace of God that is with me. Whether then it was I or they, so we proclaim and so you have come to believe.

Luke 5:1-11

Once while Jesus was standing beside the lake of Gennesaret, and the crowd was pressing in on him to hear the word of God, he saw two boats there at the shore of the lake; the fishermen had gone out of them and were washing their nets. He got into one of the boats, the one belonging to Simon, and asked him to put out a little way from the shore. Then he sat down and taught the crowds from the boat. When he had finished speaking, he said to Simon, "Put out into the deep water and let down your nets for a catch." Simon answered, "Master, we have worked all night long but have caught nothing. Yet if you say so, I will let down the nets." When they had done this, they caught so many fish that their nets were beginning to break. So they signaled their partners in the other boat to come and help them. And they came and filled both boats, so that they began to sink. But when Simon Peter saw it, he fell down at Jesus' knees, saying, "Go away from me, Lord, for I am a sinful man!" For he and all who were with him were amazed at the catch of fish that they had taken; and so also were James and John, sons of Zebedee, who were partners with Simon. Then Jesus said to Simon, "Do not be afraid; from now on you will be catching people." When they had brought their boats to shore, they left everything and followed him.

丙年：顯現節之後第五主日祝文

上帝啊，求主從罪惡的網綁中釋放我們，並將聖子我們救主耶穌基督，所顯示豐盛生命的自由，賜給我們；聖子與聖父、聖靈，三位一體的主，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

以賽亞書 6：1-8

當烏西雅王崩的那年，我見主坐在高高的寶座上。他的衣裳垂下，遮滿聖殿。其上有撒拉弗侍立，各有六個翅膀：用兩個翅膀遮臉，兩個翅膀遮腳，兩個翅膀飛翔。彼此呼喊說：“聖哉！聖哉！聖哉！萬軍之耶和華，他的榮光充滿全地！”因呼喊者的聲音，門檻的根基震動，殿充滿了煙雲。那時我說：“禍哉！我滅亡了！因為我是嘴唇不潔的人，又住在嘴唇不潔的民中；又因我眼見大君王萬軍之耶和華。”有一撒拉弗飛到我跟前，手裡拿著紅炭，用火剪從壇上取下來的，將炭沾我的口說：“看哪，這炭沾了你的嘴，你的罪孽便除掉，你的罪惡就赦免了。”我又聽見主的聲音說：“我可以差遣誰呢？誰肯為我們去呢？”我說：“我在這裡，請差遣我！”

詩篇 138

- 1 我要一心稱謝你，在諸神面前歌頌你。
- 2 我要向你的聖殿下拜，為你的慈愛和誠實稱讚你的名；
- 3 因你使你的話顯為大，過於你所應許的。
- 4 我呼求的日子，你就應允我，鼓勵我，使我心裡有能力。
- 5 耶和華啊，地上的君王都要稱謝你，因他們聽見了你口中的言語。
- 6 他們要歌頌耶和華的作為，因耶和華大有榮耀。
- 7 耶和華雖高，仍看顧低微的人；他卻從遠處看出驕傲的人。
- 8 我雖行在患難中，你必將我救活；* 我的仇敵發怒，你必伸手抵擋他們；你的右手也必救我。
- 9 耶和華必成全關乎我的事；耶和華啊，你的慈愛永遠長存！求你不要離棄你手所造的。

哥林多前書 15：1-11

弟兄們，我如今把先前所傳給你們的福音，告訴你們知道。這福音你們也領受了，又靠著站立得住；並且你們若不是徒然相信，能以持守我所傳給你們的，就必因這福音得救。我當日所領受又傳給你們的，第一，就是基督照聖經所說，為我們的罪死了，而且埋葬了，又照聖經所說，第三天復活了，並且顯給磯法看，然後顯給十二使徒看，後來一時顯給五百多弟兄看，其中一大半到如今還在，卻也有已經睡了的。以後顯給雅各看，再顯給眾使徒看，末了，也顯給我看；我如同未到產期而生的人一般。我原是使徒中最小的，不配稱為使徒，因為我從前逼迫上帝的教會。然而我今日成了何等的人，是蒙上帝的恩才成的；並且他所賜我的恩不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦，這原不是我，乃是上帝的恩與我同在。不拘是我，是眾使徒，我們如此傳，你們也如此信了。

路加福音 5：1-11

耶穌站在革尼撒勒湖邊，眾人擁擠他，要聽上帝的道。他見有兩隻船灣在湖邊，打魚的人卻離開船洗網去了。有一隻船是西門的，耶穌就上去，請他把船撐開，稍微離岸，就坐下，從船上教訓眾人。講完了，對西門說：“把船開到水深之處，下網打魚。”西門說：“夫子，我們整夜勞力，並沒有打著甚麼。但依從你的話，我就下網。”他們下了網，就圈住許多魚，網險些裂開，便招呼那隻船上的同伴來幫助。他們就來把魚裝滿了兩隻船，甚至船要沉下去。西門彼得看見，就俯伏在耶穌膝前，說：“主啊，離開我，我是個罪人！”他和一切同在的人都驚訝這一網所打的魚。他的夥伴西庇太的兒子雅各、約翰，也是這樣。耶穌對西門說：“不要怕！從今以後，你要得人。”他們把兩隻船攏了岸，就撇下所有的，跟從了耶穌。

An Announcements for February 10, 2019

- (1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks to God for this Lunar New Year and to pray for His abundant blessings on St. Thomas' ministry throughout the year.
- (2) **Offering for Luncheon:** Let's thank Xiao-Yan Yang for her contribution to the luncheon today. May God bless her and her family with peace and good health.
- (3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Wednesdays, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church during this period of time wherever you are.
- (4) **Tax Statements Ready to Pick up:** Please help yourself to take yours. Let's thank our treasurer, Janis Magnuson, for preparing them. If there's any questions, please contact her.
- (5) **Diocese's Chinese Congregations' Joint Celebration of Lunar New Year:** This Sunday, 2/10, 5:00 pm, in the sanctuary of our church, followed by a dinner party in the parish hall. All are invited!
- (6) **First Finance Committee Meeting:** Sunday, 2/24, during lunchtime, in the church meeting room.
- (7) **Bishop's Committee Meeting:** Thurs, 2/28, 7:00 pm, in the church meeting room. All the committee members are to attend; everyone else is welcome to sit in.
- (8) **Signup for Offering the Church's Luncheon 2019:** Please sign up for offering the luncheon after the Sunday service in this new year. The sign-up sheet is posted on the bulletin board in the parish hall. Your offering can be for your birthday or any anniversary. Any questions please ask Dorothy Smith.

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Jim & Janie Huff (asthma); (3) Rosie's & Bas Lim (flu); (4) Freda Cheung; (5) Richard & Shirley Hovelsrud; (6) Jean & Tenbo Lo; (7) Donna Edwards (backache); (8) Alison; (9) Irene Kubo; (10) Gigi (asthma); (11) Moti (physical exam); (12) Joseph Chan's mother (breast cancer); (13) Jackie Gibson; (14) Lisa Zhang's mother (fall injury); (15) Evelina (pneumonia); (16) Cindy Kon (cancer), (17) Dorothy Smith (heart surgery).

二零一九年二月十日家事公佈

- (1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是為著農曆新年來感謝上帝，並為聖多馬堂的事工在這新年中能夠蒙受豐盛的祝福來祈求。
- (2) **午餐奉獻:** 感謝楊孝燕姊妹(黃金國師母)奉獻午餐。求主賜福她和家人健康平安！
- (3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會之需要來代禱。
- (4) **報稅奉獻記錄表:** 報稅奉獻記錄表已經完成，請弟兄姐妹記得拿取。感謝財政 Janis Magnuson 為我們預備，任何疑問請聯絡她。
- (5) **教區中文堂農曆新年聯合慶祝:** 本主日，2/10，下午 5:00，在本教會主堂舉行，然後有晚宴在副堂。所有弟兄姊妹都歡迎參加。
- (6) **財務委員會第一次會議:** 主日，2/24，中午午餐時間，地點在教會會議室。
- (7) **堂務委員會會議:** 週四，2/28，晚上七點，地點在教會辦公室旁的會議室。請堂務委員出席會議，其他弟兄姊妹亦歡迎列席。
- (8) **需要教友自由奉獻 2019 教會午餐:** 請弟兄姐妹填寫新年度的奉獻午餐表格，表格張貼在副堂的佈告板；弟兄姐妹可以奉獻當著感恩週年，生日，紀念某人等等。任何疑問請聯絡 Dorothy Smith。

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) Jim & Janie Huff (氣喘), (3) 林醫師和林景崐, (4) 張朱素蘭, (5) Richard & Shirley Hovelsrud, (6) 吳錦雲和盧天保, (7) Donna Edwards (背痛), (8) 陳碧玲, (9) Irene Kubo, (10) Gigi (氣喘), (11) Moti (健康檢查), (12) 陳卓越母親 (乳癌), (13) Jackie Gibson, (14) 張磊的母親 (跌傷), (15) Evelina (肺炎), (16) Cindy Kon (癌症), (17) Dorothy Smith (心臟手術)。